

BULLETIN

DE

LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Pétersbourg.

PAR SON SECRÉTAIRE PERPETUEL.

TOME CINQUIÈME.

(Avec 8 planches et 2 suppléments).



St.-Pétersbourg
chez Eggers et Comp.

Leipzig
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

I. NOTES.

- MURALT. Beschreibung zweier aus dem achten und neunten Jahrhunderte herrührenden Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 1.
- SCHIEFNER. Ueber Indra's Donnerkeil. 2.
- KÖPFEN. Erläuterungen zur paläographischen Tabelle der Slawisch - Russischen Schrift vom XI bis zum XV Jahrhundert. 3.
- BANSAROW. Ueber zwei mittel-asiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk. 4.
- DORN. Ueber die auf Nadir Schah's Befehl verfasste persische Uebersetzung der vier Evangelien. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos. 7.
- FRÄHN. Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehestland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem Arabischen Gelde in Russland. 8.
- BANSAROW. Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement auf den Gütern des Herrn Barons A. von Stieglitz ausgegrabenen Silberplatte. 9.
- KÖPFEN. Zur Kenntniss Finnland's in ethnographischer Beziehung. 11.
- BÖHTLINGK. Nachtrag zu der in No. 9 dieses *Bulletins* gegebenen Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer Silberplatte. 12.
- MURALT. Notice sur une traduction espagnole de l'Évangile supposé de S. Barnabé à la Bibliothèque Impériale et publique. 14.
- DORN. Bemerkungen zur Sasaniden-Münzkunde. 15.
- BÖHTLINGK. Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. 19. 20. 21. 22. 23.
- GRÄFE. Einige Inschriften und kritische Verbesserungen. 24.

II. MUSÉES.

- БАНСАРОВЪ. Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи наукъ. 5. 6.
- DORN. Ueber die letzten dem asiatischen Museum zugekommenen muhammedanischen Handschriften. 7.
- Ueber einige der neuesten Münzerwerbungen des asiatischen Museums. 9.
- SCHIEFNER. Nachträge zu den von O. Böhlingk und F. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 10.

III. RAPPORTS.

- BÖHTLINGK. Rapport sur un mémoire intitulé: Eine Tibetische Lebensbeschreibung Čákjamuni's, des Begründers des Buddhathums, im Auszuge mitgetheilt von Anton Schiefner. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Werk: «Rgya tch'er rol pa ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Éd. Foucaux. Première partie. — Texte Tibétain. Paris 1847.» 10.

IV.

VOYAGES.

- BROSSET. Rapport à la Conférence de l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 17 octobre 1847. 1.
- Rapport à Son Excellence le Prince-Lieutenant du Caucase, daté de Tiflis, le 30 nov. 1847. 1. 2.
- CASTRÉN. Auszug aus einem Briefe. 4.
- Extraits de deux lettres de M. Castrén à M. Sjögren. 7.

BROSSET. Rapport à l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 9 mars 1848. 8.

CASTRÉN. Zwei Briefe von Dr. A. Castrén an die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. 12. 13. 14.

BROSSET. Rapport à S. E. M. le Prince Vorontzov, sur les chartes géorgiennes. 15. 16. 17. 18.

CASTRÉN. Trois lettres de M. Castrén. 17.

— Rapport de M. Castrén. 19. 20.

V.

BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 4 (16) février 1848. 2.

— — 18 février (1 mars) 1848. 3.

— — 3 (15) et 17 (29) mars 1848. 4.

— — 31 mars (12 avril) 1848. 5. 6.

— — 5 (17) mai 1848. 8.

— — 19 (31) mai 1848. 9.

— — 2 (14) juin 1848. 10.

— — 16 (28) juin 1848. 12.

— — 30 juin (12 juillet) 1848. 13.

— — 11 (23) août 1848. 16.

— — 25 août (6 septembre) 1848. 17.

Séance du 15 (27) septembre 1848. 19. 20.

— — 29 septembre (11 octobre) 1848. 21.

— — 13 (25) octobre 1848. 23.

— — 27 octobre (8 novembre) 1848. 24.

VI.

CHRONIQUE DU PERSONNEL.

9.

VII.

ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

11 12. 17. 24.

VIII.

RECTIFICATION.

9.

IX.

S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1847, par M. Fuss.

II. Rapport sur le dix-septième concours Démidov, par le même.



DE LA CLASSE

DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS a Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 8. *Explication d'une inscription mongole sur une plaque d'argent découverte dans le gouvernement de Jekaterinoslav.* DORDJI BANZAROV. MUSÉES. 3. *Nouvelles acquisitions de monnaies du Musée asiatique.* DORN. CHRONIQUE DU PERSONNEL. BULLETIN DES SÉANCES. RECTIFICATION.

NOTES.

8. ERKLÄRUNG EINER MONGOLISCHEN INSCRIFT AUF EINER IM JEKATERINOSLAW'SCHEN GOVERNEMENT AUF DEN GÜTERN DES HERRN BARONS A. VON STIEGLITZ AUSGEGRABENEN SILBERPLATTE; VON DORDSHI BANSAROW. (Lu le 19 mai 1848.)

(Mit einer lithographirten Tafel.)

Um Ostern dieses Jahres fand ein Bauer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement, im Dorfe Gruschewka, unweit Ssetsch, dem Sitze der Saporoger Kosaken, beim Graben von Lehm eine Silberplatte; sie lag an einer Wand von Ziegeln (fünf Werschok lang und eben so breit), die im Jahre 1845 nach einer Ueberschwemmung rings um einen Hügel zum Vorschein gekommen war. Die Silberplatte gehört sowohl nach ihrer äusseren Gestalt als nach dem Inhalt der auf ihr befindlichen Inschrift durchaus in eine Classe mit derjenigen, welche vor zwei Jahren von dem Kaufmann Ananjin im Minusinskischen Kreise des Jenissei'schen Gouvernements aufgefunden wurde und einen lebhaften Streit zwischen unsern Orientalisten hervorrief. Die nun gefundene Platte ist, wie man aus der beiliegenden Zeichnung ersehen kann, ein wenig klei-

ner und enthält in Uigurischer, d. h. jetziger Mongolischer Schrift, die von der Quadratschrift völlig verschieden ist, folgende vier Zeilen:

ᠮᠣᠩᠭᠡ ᠲᠡᠭᠢᠨ ᠬᠤᠲᠤᠰᠤᠨᠳᠤᠷ	ᠵᠡᠬᠡ ᠰᠤ ᠳᠢᠰᠬᠠᠯᠢᠨ ᠶᠡᠭᠡᠨᠳᠤᠷ	ᠮᠣᠩᠭᠡ ᠲᠡᠭᠢᠨ ᠬᠤᠲᠤᠰᠤᠨᠳᠤᠷ	ᠵᠡᠬᠡ ᠰᠤ ᠳᠢᠰᠬᠠᠯᠢᠨ ᠶᠡᠭᠡᠨᠳᠤᠷ
ᠳᠤᠷᠠᠭᠤᠰᠤ ᠶᠡᠭᠡᠨ ᠬᠢᠮᠠᠮᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠳᠤᠷᠠᠭᠤᠰᠤ ᠶᠡᠭᠡᠨ ᠬᠢᠮᠠᠮᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠳᠤᠷᠠᠭᠤᠰᠤ ᠶᠡᠭᠡᠨ ᠬᠢᠮᠠᠮᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠳᠤᠷᠠᠭᠤᠰᠤ ᠶᠡᠭᠡᠨ ᠬᠢᠮᠠᠮᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠠᠳᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠳᠢᠰᠬᠢᠷᠭᠤᠨ ᠬᠡᠨ ᠤᠯᠤ	ᠪᠤᠰᠢᠶᠢᠷᠡᠬᠤ ᠬᠤᠮᠤᠨ ᠠᠯᠳᠠᠬᠤ *) ᠤᠬᠤᠬᠤ	ᠠᠳᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠳᠢᠰᠬᠢᠷᠭᠤᠨ ᠬᠡᠨ ᠤᠯᠤ	ᠪᠤᠰᠢᠶᠢᠷᠡᠬᠤ ᠬᠤᠮᠤᠨ ᠠᠯᠳᠠᠬᠤ *) ᠤᠬᠤᠬᠤ
ᠠᠳᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠳᠢᠰᠬᠢᠷᠭᠤᠨ ᠬᠡᠨ ᠤᠯᠤ	ᠠᠳᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠳᠢᠰᠬᠢᠷᠭᠤᠨ ᠬᠡᠨ ᠤᠯᠤ	ᠠᠳᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠳᠢᠰᠬᠢᠷᠭᠤᠨ ᠬᠡᠨ ᠤᠯᠤ	ᠠᠳᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠳᠢᠰᠬᠢᠷᠭᠤᠨ ᠬᠡᠨ ᠤᠯᠤ

Die Worte «durch des Himmels Kraft», «wer sich nicht unterwirft, wird schuldig sein, sterben» befinden sich auch auf der Ananjin'schen Platte; unsere Uebersetzung aber weicht ein wenig von der ab, welche der Archimandrit Awwakum und

*) So drücke ich das harte Mongolische u aus, um anzudeuten, dass dasselbe zwischen o und u laute. Das weiche Mongolische u entspricht ganz dem deutschen u, französischen ou und nur die Kalmücken sprechen es wie ü aus.

der verstorbene Schmidt von der Inschrift dieser letztern Platte geliefert haben. Deshalb werden einige Erläuterungen nothwendig sein.

ᠮᠤ *Tegri* (*tengri*) übersetze ich durch «Himmel.» Schmidt hielt sich an die neuere Buddhistische Bedeutung des Wortes, wenn er es als «Gottheit oder den die Gottheit repräsentirenden Himmel» auffasste. Da nun aber der Titel der Mongolischen Chane noch aus der Zeit stammt, wo die Mongolen dem Schamanenthum ergeben waren, so wird man die in demselben vorkommenden Wörter auf Grundlage Schamanischer Begriffe zu erklären haben. Diesen zufolge hatte *tengri* zwei Bedeutungen: erstens hieß der Himmel, die höchste Gottheit des Schamanenthums, so; zweitens werden mit demselben Namen eine Menge von secundären Dämonen bezeichnet, die besondere Functionen hatten*). In der vorliegenden Inschrift ist das Wort in seiner ältern, zuerst genannten Bedeutung gebraucht.

Jeke sü dshali-in igegendur. Diese ganze Stelle befindet sich ebenso im Anfange des Jarlyk's des Büjanlû-Chan, welchen v. d. Gabelentz herausgegeben hat. (*Zeitschrift für die Kunde des Morg. Bd. II. S. 1 — 21.*)

ᠰᠦ *Sü* auch ᠰᠦ *sur* heisst «Ehrfurcht und Schrecken einflössende Grösse», «Autorität», wie dies auch in den abgeleiteten Wörtern sichtbar ist: *surtei* «majestätisch, imposant, furchtbar»; *surdemöi* «ich empfinde Ehrfurcht, erschrecke.» *Sü* als Eigenschaft des Himmels war für die Anhängerschaft des Schamanenthums eine Kraft, die sie vor den bösen Geistern beschützte, und konnte deshalb auch noch «Schutz» heissen, wie es in der Chinesischen Uebersetzung des oben erwähnten Jarlyk's aufgefasst ist. Die Chane verhielten sich, zunal seitdem Tschingis sich für einen Sohn des Himmels ausgegeben hatte, zu ihren Unterthanen nicht anders, als der Himmel zum Weltall. Insofern kam den Chanen der grossen Horde und der Juan'schen Dynastie ihr *sü* zu. So finden wir in dem Briefe des Arghûn-Chan an Philipp IV. (s. *Abel-Rémusat, Mémoires sur les relations politiques des princes chrétiens etc. avec les empereurs Mongols. Paris 1824, planche I.*) *chaghanü südur* «durch des Chans Majestät, Autorität» d.

h. des Grosschans, der in China regierte; ferner lesen wir zu Anfang des noch nicht herausgegebenen Jarlyk's der Gemalin Darmabala's, von welchem mir Se. Ehrwürden der Archimandrit A w w ä k u m ein Facsimile mitzuthellen die Güte gehabt hat, *cha'anü südur*, wo sich *sü* auf den in China regierenden Chaisan Kuluk bezieht.

ᠰᠢ *dshali.* Mit diesem Worte haben die Uebersetzer Buddhistischer Werke das Sanskritwort *मया* «Betrug, Sinentäuschung» wiedergegeben. Da aber *Májá* bei den Buddhisten lüu und wieder als Kraft Wunder zu erregen, Erscheinungen hervorzurufen aufgefasst wird, so lässt sich vermuthen, dass *dshali* bei den Schamanen die übernatürliche Macht des Himmels bezeichnet habe. In der That heisst *ᠰᠢ ᠰᠢ* *zok dshali* (oder *dsali*) «Macht, Wunderkraft.» Dazu stimmt auch das abgeleitete Zeitwort *ᠰᠢ dshal — barimoi* «ich wende mich flehend an Jemand, bete», welches aus dem abgekürzten *dshal* und *barimoi* «ich halte, ergreife, wähle, nehme meine Zuflucht» (z. B. *lama barimoi* «ich wähle zu meinem Lama») entstanden ist; so dass der eigentliche Sinn desselben sein wird «ich nehme meine Zuflucht zu dem Schutze der Macht des Himmels.» Somit hätte ich eigentlich *dshali* in der Inschrift durch «übernatürliche Macht» übersetzen müssen, was ich nur aus Rücksicht auf Kürze unterlassen habe.

ᠶᠡᠭᠡᠩ *Igegen.* Dieses in der jetzigen Sprache der Mongolen nicht mehr vorhandene Wort liest v. d. Gabelentz *kiegen*, gesteht aber selbst in einer Anmerkung, dass er von der Richtigkeit dieser Lesart nicht überzeugt sei. Als ich den von ihm herausgegebenen Jarlyk durchnahm, las ich *iheñ*, was durch die nun entdeckte Platte bestätigt wird. In den mit Mongolischer Quadratschrift geschriebenen Denkmälern werden ᠶᠡᠭᠡᠩ (a) ᠶᠡᠭᠡᠩ (e) ᠶᠡᠭᠡᠩ (u) da gebraucht, wo sich in der gewöhn-

lichen Mongolischen Schrift *g* oder *gh* mit einem dieser drei Vocale findet, welches *g* oder *gh* in der Umgangssprache ausfällt. So finden wir *cha'an* statt *chaghan*, *bü'esu* statt *bugesu*, *ada'üsün* statt *adaghüsün* u. s. w. Dieses *gh* wird aber bisweilen mit *b* vertauscht; z. B. *ᠰᠢ degel* «Kastan» schreibt und liest man auch *debel* und *ᠰᠢ* Einige sprechen es *äel* aus; *ᠰᠢ* über «selbst» wird *örü* ausgesprochen, als wenn es *ögere* geschrieben wäre; *ᠰᠢ ebul* «Winter» wird auch *ögul* ausgesprochen u. s. w. Ich vermuthete, dass man *iheñ* für *igên* geschrieben, dieses letztere konnte aber mit Uigurischer Schrift nicht anders als durch *igegen* wiedergegeben werden; denn durch das zweite *ge* wird eben die lange Sylbe ausgedrückt. So haben wir denn das von uns gesuchte Wort gefunden. Wenn wir nun auf Grundlage der oben angeführten Regel das erste *ge* mit *be* vertauschen, so bekommen wir das Wort *ibegen*, welches trotz des am Ende befindlichen Buchstabens *n* durchaus nicht verschieden ist von *ibegel*, welches nach Kowalewskij 1) Schutz, Hülle, 2) Gnade bedeutet und von *ᠰᠢ ibegeku*, «helfen, schützen, begünstigen» herkommt. In der Chinesischen Uebersetzung des von v. d. Gabelentz herausgegebenen Jarlyk's steht *tsou* «Hülle.» Endlich giebt es in der Umgangssprache der Mongolen ein Wort *öl* «Barmherzigkeit,

*) Vergl. meine Abhandlung *Черная впра или Шаманство у Монголовъ* in *Ученые записки Казанскаго Университета*, 1846, 3tes Heft.

Schonung, Gnade» und *ellemüi* «ich schone, gewähre Gnade.» Somit muss *igegeu* «Wohlwollen, Gnade» bedeuten.

Die älteste Uebersetzung dieser von uns erläuterten Formel befindet sich allem Anschein nach zu Anfang des von Usbek dem Metropolitan Peter verliehenen Jarlyk's, wenn hier nicht ein muhammedanischer Ausspruch vorliegt: «Вышняго и безсмертнаго (*möngke*) Бога (*tengri-in*) силою (*kutschundur*) и волею (*dshati*) и величествомъ (*sü*) и милостию (*igegeu*) его мноюю (*jeke* «gross»).» S. *Григорьевъ*, *О достопримечности ханскихъ ярлыковъ и пр.* Моква 1842. S. 105 u. 112.

Ф *buschireku*. Schmidt machte, als er die Ananjin'sche Platte übersetzte, die Bemerkung, dass diese Schreibart entweder der Aussprache jener Zeit entspreche oder aus einem Versehen des Graveurs hervorgegangen sei. Da wir diese Form nun auch auf der vorliegenden Platte finden, so ist an kein solches Versehen zu denken. Nach meiner Ansicht spricht diese Schreibart für das hohe Alter der Formel. *Bu* geht in der neuern Sprache der Mongolen nicht selten in *bi* über; z. B. **Б** *bäsü* «ein anderer» in **Б** *bischi*, **Б** *bü* «nicht» in *bi* (*-te* **Г** *ge*); **Б** *bäi* «ist» in *bi*; **Б**

Б *buluge* «war» in *belei*, *bilei*; **Б** *bitegü* «dicht verschlossen» von *butuku* «ersticken.» **Б** Die Grundbedeutung des Wortes *buschireku* ist «etwas als wahr anerkennen, sich überzeugen»; dann mit Anwendung auf die praktische Thätigkeit «aus Ueberzeugung thun, eine Vorschrift befolgen, sich unterwerfen, gehorchen.» Die letzte Bedeutung passt trefflich zu unserer Inschrift und ich habe sie angenommen, obwohl sie nicht zu den Uebersetzungen *Awwakum's* und *Schmidt's* stimmt.

Б *aldachü* übersetzt *Awwakum* durch *погибнетъ* «wird umkommen», womit *Schmidt* nicht zufrieden war. Freilich möchte die Bedeutung «sterben» schwerlich für dieses Wort geltend gemacht werden können; woher dieselbe in dem *Kowalewskij'schen* Wörterbuche herrührt, ist mir unbekannt; das Citat aber aus dem grossen *Mandshu-Mongolischen* Wörterpiegel bezieht sich nicht auf diese zuletzt angeführte Bedeutung, sondern auf das ganze Wort. In der citirten Stelle befindet sich die Bedeutung «sterben» nicht. Wir übersetzen dieses Wort «wird sich vergehen, schuldig machen.»

Hauptsächlich unterscheidet sich die *Stieglitz'sche* Platte von der *Ananjin'schen* durch die verschiedene Schrift; ferner ist auf ihr der Name des Machthabers, der sie ausstellte (*Abdulla*) genannt, während auf der andern dieser Punkt streitig ist; die *Ananjin'sche* Platte ist von einem Chan aus der Mongolei oder China ausgestellt, die *Stieglitz'sche* von einem Machthaber der goldnen Horde; die erstere ist im östlichen Sibirien, die letztere im *Jekaterinoslaw'schen* Gouvernement

gefunden; die eine befiehlt, dass der Name des Chans heilig sein, die andere, dass *Abdulla's* Befehl erfüllt werden solle. Ungeachtet dieser Verschiedenheiten stimmen beide Platten in einem wesentlichen Punkte zusammen, der da beweist, dass beide nach einer althergebrachten Form, zu einerlei Zweck angefertigt wurden. Zu Anfang beider Inschriften steht eine Formel, welche die vom Himmel ausgehende Machtvollkommenheit des Chans ausspricht; dann heisst es weiter, dass Jedermann diese Macht anzuerkennen habe (beide Platten haben das Wort *buschireku*), widrigenfalls er in Strafe ver falle; dies wird auf beiden Platten mit den Wörtern *aldachü*, *ukuku* zusammengefasst.

Nach Veröffentlichung der Inschrift auf der *Ananjin'schen* Platte erhob sich ein Streit zwischen *Schmidt* und *Grigorjew*, dessen Hauptpunkte folgende sind. *Grigorjew* behauptete nach der von *Awwakum* gelieferten Uebersetzung, dass dieses Denkmal in die Regierungszeit *Möngke-Chans* (1252 — 59) gehöre, weil in der Inschrift das Wort *möngke*, das ausserdem noch «ewig» bedeutet, als Name des regierenden Fürsten in die Ehren-Zeile *) hinausgerückt sei. Einer solchen Behauptung war aber das Zeugnis der Geschichte entgegen, welchem zu Folge die Quadratschrift, in der diese Inschrift abgefasst ist, erst zehn Jahre nach dem Tode *Möngke-Chan's* d. h. 1269 von *Phagspa Lama* erfunden wurde. Diesen Widerspruch suchte *Grigorjew* so zu lösen, dass er diese Quadratschrift nicht für eine Erfindung *Phagspa's*, sondern des *Tangutischen Chans Juan-hao* (1036 nach Ch. G.) ansah und dem *Phagspa* nur das Verdienst der Anwendung derselben auf die *Mongolische Sprache* lassen wollte. Mit dieser Ansicht erklärte sich sowohl unser berühmter *Sinolog Hyacinth* als auch der *Archimandrit Awwakum* einverstanden. *Schmidt*, dem jener Widerspruch nicht entgehen konnte, nahm Anstoss an der Uebersetzung *Awwakum's* und behauptete, dass das Wort *möngke* einfach durch «ewig» zu übersetzen und auf *tengri* «Himmel» zu beziehen sei. Sein Hauptbeweis war der, dass, nach allgemein im Orient geltendem Gebrauche, der Name und der Würdetitel einer fürstlichen Person niemals von einander getrennt werden dürfen. Die Richtigkeit dieser Behauptung leugnete *Grigorjew* keineswegs, machte aber die Bemerkung, dass der Name der fürstlichen Personen oft ganz allein ohne einen Titel gefunden werde und wies ein anderes, nicht minder wichtiges Herkommen nach, dem zu Folge der Name des Fürsten immer in die Ehren-Zeile gesetzt werde. *Schmidt* meinte dagegen, dass *möngke* diese Stelle der Symmetrie wegen erhalten hätte. *Grigorjew* hob mit Recht hervor, dass eine

*) Die Russen nennen eine solche in die Höhe gerückte Zeile *высшая строка*.

solche Rücksicht auf Symmetrie durchaus am unrechten Orte gewesen wäre. Ferner behauptete Schmidt, dass, wenn *möngke* der Name des Chans wäre, das darauf folgende Wort im Genitiv stehen müsste; hierauf entgegnete Grigorjew, dass, wenn *möngke chaghan nere*, ohne Genitivbezeichnung am Worte *chaghan*, unmongolisch wäre, dasselbe auch vom einfachen *chaghan nere* gelten müsste.

Dies ungefähr war die Hauptsache in jenem Streit, bei welchem noch eine Masse von Nebenpunkten besprochen wurde, die ich hier übergehen will. Nur das muss ich bemerken, dass nach meiner Ueberzeugung Schmidt in den Nebenpunkten meistens nicht Recht hatte, wie wenn er z. B. *ulu buschireku* als ein mit der Negation versehenes Hauptwort auffasst, was durchaus dem Geiste der Mongolischen Sprache widerspricht.

Die Auffindung eines neuen Denkmals setzt mich in den Stand den Streit der Entscheidung näher zu bringen.

Zuvörderst dient die in Uigurischer Schrift abgefasste Inschrift der Stieglitz'schen Platte als neuer Beweis, dass die Tschingisiden diese Schrift in öffentlichen Documenten anwandten. Dasselbe beweisen die in Persien und Kiptschak unter den Tschingisiden geprägten Münzen mit Uigurischen Legenden; ferner die beiden Schreiben des Arghūn-Chan und Oeldsheitu an Philipp IV. und endlich die Inschrift auf dem Steine des Tschingis. Hulegu und Batū, welche neue Chanate in weiter Entfernung von der Mongolei begründeten, mussten in ihren Geschäftsbeziehungen zu dem Grosschan und den fremden Mächten, wie auch in den innern Angelegenheiten ihrer Chanate dieselbe Schrift gebrauchen, welche in solchen Fällen von ihrem Oberherrn, dem Grosschan angewandt wurde. Wenn nun die Uigurische d. h. die jetzige Mongolische Schrift unter Tschingis-Chan und seinen Nachfolgern offizielle Geltung hatte, so hat man durchaus keinen haltbaren Grund anzunehmen, dass zu gleicher Zeit auch die Tangutische Schrift von den Mongolen gebraucht worden wäre; ebensowenig kann man wahrscheinlich finden, dass die Grosschane Tangutische, ihre Vasallen aber Uigurische Schrift angewandt hätten. Grigorjew giebt zum Theil zu, dass Chūbilai in seinem bekannten Manifeste unter Uigurischer Schrift, ausser der eigentlichen Uigurischen, auch noch die Tangutische Schrift verstanden habe; er stützt jedoch seine Ansicht auf eine Hypothese Schmidt's, welcher beide Völker für ein und dasselbe hielt, obwohl keiner der Orientalisten, die sich mit dieser Frage abgegeben haben, ihm in diesem Punkte Recht gegeben hat. Ausser dieser von Niemand angenommenen Hypothese fehlt uns jegliche Nachricht darüber, dass die Mongolen jene Tangutische Schrift gebraucht hätten, dagegen erwähnen Muhammedanische und Chinesische Schriftsteller mehr als ein Mal die Uigurische Schrift, welche nach dem Zeugnis

Raschid-eddin's von den Mongolen noch vor Tschingis-Chan angewandt wurde. Merkwürdig, dass weder Schmidt noch Grigorjew hierauf geachtet haben. Auch herücksichtigte man dieses nicht. Wenn die Mongolen sogar in ihren Geschäften die Uigurische Schrift anwandten, wie konnten sie plötzlich unter Möngke-Chan ein wichtiges Kaiserliches Document in Tangutischer Schrift abfassen, da diese letztere Schrift weder durch ein Gebot des Chans noch durch ein Herkommen unter dem Volke eingeführt war?


Da ich die Sache durch eine genauere Untersuchung der Schrift selbst auf der Ananjin'schen Platte anzuhellen bemüht war, verglich ich diese Schrift mit der in den Jarlyken des Būjantū-Chan und der Gemalin des Darmabala angewandten. Diese Vergleichung brachte mich zu dem Resultat, dass die Schrift auf der Platte von der in den Jarlyken durchaus nicht verschieden sei, dass sowohl die Inschrift als die beiden Jarlyke nicht in der entschieden quadratförmigen Schrift des Phagspa, sondern in einer etwas modificirten Gestalt derselben abgefasst seien, dass jene Quadratschrift sich aber in ihrer ursprünglichen Gestalt unter dem Namen *Hor-jig* d. h. Mongolische Schrift in einer Sammlung von Alphabeten erhalten habe. S. hierüber meine Abh. in dem *Bulletin histor. phil. T. V. No. 4*. In dieser Abhandlung habe ich versucht darzuthun, dass nicht die quadratförmige, wohl aber eine ganz eigenthümliche, in jener Sammlung *Dshaser* genannte Schrift den Tanguten zugeschrieben werden könne. Ebendasselbst habe ich auch bemerkt, dass die Methode von oben nach unten zu schreiben, wahrscheinlich von Phagspa herrührt; denn die Tanguten hätten wohl, wenn man annehmen wollte, dass Juan-hao die Quadratschrift erfunden hätte, wahrscheinlich nicht anders als die ihnen verwandten Tibeter geschrieben. In der Orthographie der Jarlyke befindet sich ferner eine Eigenthümlichkeit, nämlich der Gebrauch des ᠠ (a)



statt *gh*, welches in der Umgangssprache ausgelassen wird. So etwas konnte Phagspa nur für die Mongolische Sprache nöthig finden, denn die Tangutische, mit der Tibetischen verwandte, also auch einsilbige Sprache konnte durchaus nicht dergleichen Verkürzungen wie das Mongolische erleiden. Warum steht denn aber nun in der Inschrift der Ananjin'schen Platte *cha'an*, wenn diese Inschrift in der Tangutischen noch nicht von Phagspa modificirten Schrift abgefasst ist?

Ferner enthält die Inschrift Etwas, was uns verbietet, *möngke* hier als Eigennamen zu fassen. Schmidt behauptete, dass in letzterem Falle das darauf folgende *chaghan* die Genitivbezeichnung haben müsste, unterliess aber seine Behauptung zu beweisen. In seinem zweiten Artikel sagt er: «Es ist in unserer Inschrift von keinem Eigennamen irgend eines Individuums die Rede» und behauptet, dass *chaghan nere* das

Wort, der Name, die Benennung *Chaghan* übersetzt werden müsse. In dem ersten Artikel bespricht er diese Wörter in grammatischer Hinsicht, in dem zweiten aber fährt er damit nicht fort, versichert aber, dass der Hauptsinn, der Centralbegriff der Inschrift in dem Worte *Chaghan* liege. Befragt man aber die Grammatik, so ist zwischen *Chaghanū nere* (mit der Genitivbezeichnung) und *Chaghan nere* (ohne dieselbe) ein grosser Unterschied. Das erstere bezeichnet den Namen irgend eines bestimmten Chan's, das letztere den Namen Chan, als Ausdruck der höchsten Gewalt. Schmidt fühlte bei seiner ausgedehnten Kenntniss der Mongolischen Sprache mit feinem Tacte diesen Unterschied und übersetzte *chaghan nere* ganz richtig: «das Wort, der Name, die Benennung *Chaghan*», obwohl er nicht die richtige Begründung dieser Bedeutung beibrachte. Durchaus unstatthaft ist es anzunehmen, dass durch irgend ein Versehen die Genitivbezeichnung fortgeblieben sei *). Sobald nun aber *Chaghan nere* eine Begriffseinheit ausmacht, so kann man *möngke* als Namen eines Chans weder nach den Gesetzen der Logik noch der Grammatik hinzufügen. Ausserdem hat man noch folgende Punkte zu beachten:

Erstens befindet sich auf der Stieglitz'schen Platte *möngke* als Adjectiv zu *tengri*. Da nun beide Platten gleiche Bestimmung und Wichtigkeit hatten, so können wir nicht umhin anzunehmen, dass auch der Titel des Chans zu Anfang der Inschrift gleich vollständig gewesen sein müsse. Lässt man nun auf der Ananjin'schen Platte *möngke* vor *tengri* fort, so bleibt nur *tengri-in kutschundur*, welcher Titel gar mager in Vergleich mit dem auf der Stieglitz'schen Platte befindlichen ausfällt.

Zweitens war nach dem Glauben der Schamanen die Ewigkeit eine Haupteigenschaft des Himmels, als einer Gottheit, und deshalb findet sich in den Mongolischen Geschichtswerken, in allen Jarlyken und in den schamanischen Gebeten *tengri* immer mit dem Epithet *möngke*. Es giebt aber auch andere Epithete z. B.  *köke tengri* «blauer Himmel»,

 *chan-tengri* «fürstlicher Himmel»,  *tengri nojan* «Himmel-Gebiet»; welche Epithete um so lieber von den Mongolen gebraucht werden, als das einfache *tengri* eine Verwechslung mit den Dämonen möglich macht. Da nun aber von diesen Epitheten nur *möngke* ausschliesslich in den öffentlichen Actenstücken gebraucht wird, so kann man mit ziemlicher Bestimmtheit behaupten, dass *möngke* ein nothwendiges Epithet von *tengri* sei, zumal in öffentlichen Documenten. Grigorjew bemerkte schon, dass *tengri-in kutschundur* ohne

möngke nur in der Mitte, nie aber im Titel vorkomme; ferner findet es sich auch, nach seiner Bemerkung, auf Münzen, wo die Auslassung durch die mindere Wichtigkeit des Documents und durch den Mangel an Platz zu erklären ist.

Haben wir auf diese Weise sowohl historische als auch philologische Gründe und ausserdem noch die Analogie der Ananjin'schen Platte mit andern Denkmälern auf unserer Seite, wenn wir die Möglichkeit läugnen, *möngke* als Eigennamen des Chans aufzufassen, so können wir dennoch nicht definitiv den Hauptpunkt der Frage entscheiden: wie es nämlich habe geschehen können, dass das Wort *möngke* in die Mitte zwischen beide Zeilen oben zu stehen gekommen sei, und dabei hinter die Zeile, zu der es gehört? Hier können wir nur eine Vermuthung folgender Art aussprechen: Es ist der Fall möglich, dass in dem Original, das dem des Mongolischen unkundigen Chinesischen Graveur gegeben wurde, die erste Zeile länger als die zweite war und ausserdem das Wort *möngke* aus Rücksicht darauf, dass *Möngke-Chan* ein leiblicher Bruder und Vorgänger *Chübilai's* war, in der Zeile höher hinaufgerückt war, so dass *möngke* ausser der Bedeutung «ewig» noch eine Erinnerung an *Möngke-Chan* enthielt. Da der Chineser nun die erste Zeile länger fand, konnte er das höher stehende Wort rechts statt links hinsetzen; denn bei den Chinesen fangen die Zeilen rechts an und ein des Mongolischen unkundiger Chineser kann einen solchen Fehler leicht machen. Ja auch mancher Europäer, der die orientalischen Sprachen nicht kennt, sieht in einem Arabischen Buche dort den Anfang, wo es endet. An Beispielen solcher Verunstaltung Mongolischer Denkmäler durch Chinesische Hand fehlt es nicht. Der von v. d. Gabelentz herausgegebene Jarlyk ist in China so gravirt und gedruckt, dass die Zeilen dort anfangen, wo im Original das Ende steht, so dass alle Zeilen durch eine falsche Uebertragung der Worte in verkehrter Richtung durch einander gemengt sind. Ob es sich nun so mit der Versetzung des Wortes *möngke* in die Mitte zwischen beide Zeilen verhalte oder nicht, kann leider nur dem Chinesischen Graveur bekannt gewesen sein.

Kehren wir zu der Stieglitz'schen Platte zurück, um noch einige Bemerkungen anzuschliessen. Die meisterhaft geschnittenen Schriftzüge auf derselben sind denen in den Schreiben *Arghūn's* und *Oeldsheitu's* und selbst einigen auf dem Steine *Tschingis-Chan's* sehr ähnlich. Der Name *Abdulla* und der Fundort weisen auf die Entstehung dieser Platte in der goldenen Horde hin. Merkwürdig ist es, dass hinter *Abdulla* sein Titel «Chan» fehlt. Dass dieser *Abdulla Chan* und nicht Statthalter (*Baskak*) oder Chiliarch (*Temnik*) gewesen ist, geht schon aus dem Worte *dshartik* «Befehl» hervor. Wenn auch vielleicht untergeordnete Statthalter mit diesem Worte einen Befehl ihres Herrn bezeichnen konnten, so hätte doch

* Wie Herr Schott anzunehmen geneigt wäre: s. *Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland*, Bd. VI. S. 326.

nie der Chan selbst dasselbe mit Bezug auf einen seiner Beamten gebraucht. Ebenso fehlt das Wort Chan auch auf einigen Münzen.

Der Abdulla auf unserer Platte ist wohl aller Wahrscheinlichkeit nach der Chan der goldenen Horde, von dem wir Münzen aus den Jahren 1362,3 — 1368,69 haben; s. Frähn, *die Münzen der Chane vom Ulus Dschutschis*, Seite 20. In Hammer's Geschichte der goldenen Horde findet man über ihn so gut wie nichts. Interessant ist es, dass er den Münzen zufolge viele Nebenchane hatte. Dieser Umstand kann uns die Bestimmung solcher Platten mehr aufklären. Für gewöhnliche alltägliche Aufträge haben sie einen zu feierlichen und drohenden Ton, namentlich die Worte *aldachū, ukuku*. Diese beiden neben einander befindlichen Participia sind gegen alle Regeln der Mongolischen Grammatik und vor der Auffindung der Stieglitz'schen Platte hielt ich diesen Ausdruck für Chinesisches Machwerk. Jetzt aber sehe ich mich gezwungen, diese offenbare Unregelmässigkeit als eine der grössern Emphase und Drohung wegen absichtlich zugelassene anzusehen. Diese Worte lassen vermuthen, dass dergleichen Platten in besonders wichtigen Fällen, zur Zeit von Kriegen, Empörungen u. s. w. gesandt wurden. Derselben Ansicht über die Bestimmung solcher Platten ist auch der gründliche Kenner China's, der Hieromonach Palladius, welchem ich bei Durchforschung der Denkmäler alle Auskunft über die aus dem Chinesischen zu erklärenden Punkte verdanke. Hatte Abdulla alle Ursache, dergleichen Jarlyke zu erlassen; so hatten die Mongolischen Kaiser in China, namentlich Chūbilai und sein Sohn, viele Aufstände in der Mongolei zu dämpfen, namentlich im nördlichen Theil und in der Dshungarei, von welchen Gegenden der Minusinskische Kreis, wo Ananjin seine Platte auffand, nicht sehr entfernt ist. Auch gehörte zur Zeit der Juan-Dynastie dieses Gebiet den Mongolen.

Zum Schluss sagen wir dem Herrn Baron von Stieglitz öffentlich unsern Dank für die Bereitwilligkeit, mit der er uns dies kostbare Denkmal zur Veröffentlichung mitgetheilt hat.

MUSEES.

3. UEBER EINIGE DER NEUESTEN MÜNZERWERBUNGEN DES ASIATISCHEN MUSEUMS, VON B. DORN. (Lu le 19 mai 1848.)

In der letzten wissenschaftlichen Sendung die der Akademie von Seiten Hn. Akad. Brosset's aus dem Caucasus zugekommen ist, befand sich auch eine Anzahl morgenländi-

scher Münzen, die er theils (18 St.) dort angekauft, theils von Hn. v. Chanykov u. A. als Geschenk für das asiatische Museum empfangen hat. Es ist diess schon die zweite Sendung von Münzen, die das Museum auf diesem Wege erhalten hat. Die erste Sendung *) (im November des Jahres 1847) bestand aus Geschenken der HHn. Chanykov, Zissermann, Ljuzenko, Roskovschenko und anderer Geber; sie enthielt 1 Sasaniden (Schahpur I.), 1 Umajjaden (Suleiman, Arminija a. 97 = 715,6), 1 Abbasiden (Harun), 1 Samaniden, mehrere Hulguiden, Seldschuken, Osmaniden, transkaukasische und grusinische (z. B. von David Sohn des Giorgi aus den J. 1244 bis 1272), und überdiess zwölf Siegelabdrücke von altpersischen Steinen und Petschaften so wie fünfzehn Abdrücke von Sasaniden, und einen Abdruck von einer armenischen Münze aus der reichen Sammlung des Hn. Roskovschenko, Directors des Gymnasiums zu Tiflis. Die jetzige Sendung führt uns eine neue Bereicherung des asiatischen Museums zu; sie besteht theils aus Sasaniden, theils aus muhammedanischen und grusinischen Münzen, deren gedrängte Angabe der Zweck dieser Zeilen ist.

I. Sasaniden.

- 1) Schahpur III. (?)
- 2) Jesdegerd I.
- 3 — 5) Kuwad, mit den Jahren 35. 38. 40. Die erstere hat auf der Kehrseite unten: 𐭮𐭲𐭩𐭥 Iran.
- 6 — 10) Chosrub I. mit den Jahren 11. 22. 32. 36. 37.
- 11) Hormisdas IV. mit dem Jahre 4.
- 12 — 15) Chosrub II. mit den Jahren 6. 25. 30. 34.

II. Muhammedanische.

Abbasiden.

- 16) Harun. Serendsch a. 179 = 795,6. Oben ع جعفر, unten ع جعفر
- 17) Ders. el-Muhammedia. a. 190 = 805,6.

Seldschuken.

- 18) Kaikobad ben Kaichosrau mit el-Nasir ledin allah. Siwas 62(2) = 122(5).
- 19) It. mit el-Dhahir biamr-allah. Siwas (?) 623 = 1226.
- 20) Kaichosrau III. ben Kilidsch Arslan السلطان

الاعظم || غياث الدنيا والدين || ابو الفتح كاخسرو || بن
قلج ارسلان

M.

محمد رسول الله ارسله بالهدى الخ

*) S. Bull. de la cl. hist. T. IV. S. 381.

